

資料(2)＜通訳＞鉄板予想問題厳選34題

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

●京都の地理・地形・気候.

京都は、高い山々に囲まれた盆地の中にあります。これが、京都が、夏とても暑く、冬とても寒い理由です。京都は、1000年以上に渡り日本の都だったので、多くのお寺や神社があります。

多くの外国人観光客が、毎年、京都を訪れています。

Kyoto is (located) in a basin (which is) surrounded by high mountains. This is why it is very hot in summer and very cold in winter in Kyoto. Kyoto was the capital of Japan for more than 1,000 years and there are many (Buddhist) temples and (Shinto) shrines. Many foreign tourists visit Kyoto every year.

●日本の首都

東京は日本の首都であり、日本の政治、経済、文化の中心です。天皇一家は、東京にある皇居に住んでいます。浅草、銀座、秋葉原は、多くの外国人旅行者が訪れる人気のある場所です。

Tokyo is the capital of Japan and it is the center of Japan's politics, economy and culture. The Imperial family live in the Imperial Palace in Tokyo. Asakusa, Ginza and Akihabara are the popular places many foreign tourists visit.

●日本の農業

日本の主な農産物は米です。日本の農産物の生産量の減少により、日本は、世界でも有数の食糧輸入国となっています。日本の食料自給率は、約40%と低いです。

Japan's major agricultural product is rice. Because of Japan's decrease in agricultural production, it is one of the largest food importers in the world. And Japan's food self-sufficiency rate has been as low as about 40 per cent (Washoku or Japanese cuisine was designated as Intangible Cultural Heritage in 2013.)

●浅草

浅草は、江戸時代から演劇でにぎわう歓楽街でした。浅草寺は、雷門にぶら下がる大きな提灯が有名ですが、仲見世と呼ばれる商店街と共に象徴的な観光地点となっています。

Asakusa has been a popular amusement area with theatrical entertainments since Edo period. Sensoji Temple is famous for its big lantern hanging from Kaminarimon thunder gate. The temple is a symbolic sightseeing spot together with a shopping street called Nakamise.

●世界遺産

日本には、現在、21の世界遺産があります。そのうち、17は文化遺産で、4つが自然遺産です。富士山は 2013 年に世界文化遺産に登録されました。

There are now 21 World Heritage Sites in Japan. And 17 out of them are Cultural Heritage Sites and the other 4 are Natural Heritage Sites. Mt. Fuji was designated as

World's Cultural Heritage in 2013.

●富士山

高さが3,776メートルで、富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約300年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。富士山は 2013 年に世界文化遺産に登録されました。

With a height of 3,776 meters, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Though classified as an active volcano, Mt. Fuji last erupted about 300 years ago. Its almost perfect cone shape is world-famous for its beauty and the mountain is a symbol of Japan. Mt. Fuji was designated as World's Cultural Heritage in 2013.

●「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群は、2017年に世界文化遺産に登録されました。

Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was designated as World's Cultural Heritage in 2017.

●法隆寺

法隆寺は、世界最古の木造建築です。法隆寺は 1993 年に日本最初の世界文化遺産に登録されました。

Horyuji Temple is the oldest wooden structure in the world. It was designated as the first World's Cultural Heritage in Japan in 1993.

●姫路城

姫路城は国宝です。姫路城は、1993 年に日本最初の世界文化遺産に登録されました。

Himeji Castle is a National Treasure. It was designated as the first World's Cultural Heritage in Japan in 1993.

●東大寺

奈良にある東大寺は、8世紀の中頃に建造された日本で最も有名な寺院のひとつです。東大寺は日本最大の仏像を安置しており、大仏殿は世界最大の木造建造物です。東大寺は1998年に古都奈良の文化財の一部として、世界遺産に登録されました。

Todaiji in Nara was built in the middle of the 8th century and is one of the most famous 6 temples in Japan. It houses Japan's largest statue of Buddha and the Great Buddha's hall is the world's largest wooden structure. The temple was designated as a World Heritage Site as a part of the cultural property of Ancient Nara in 1998.

●無形文化遺産

日本には、現在、22 の無形文化遺産があります。和食は 2013 年に、和紙は 2014 年に、それぞれ、無形文化遺産に登録されました。

There are now 22 Intangible Cultural Heritage (of Humanity) in Japan. Washoku or Japanese cuisine and Washi or Japanese traditional handmade paper were designated as Intangible Cultural Heritage in 2013 and in 2014 respectively.

●和食は 2013 年に無形文化遺産に登録されました。

Washoku or Japanese cuisine was designated as Intangible Cultural Heritage in 2013.

●和紙は 2014 年に無形文化遺産に登録されました。

Washi or Japanese traditional handmade paper was designated as Intangible Cultural

Heritage in 2014.

●能は 2008 年に無形文化遺産に登録されました。

Noh was designated as Intangible Cultural Heritage in 2008.

●歌舞伎は 2008 年に無形文化遺産に登録されました。

Kabuki was designated as Intangible Cultural Heritage in 2008.

●文楽は 2008 年に無形文化遺産に登録されました。

Bunraku was designated as Intangible Cultural Heritage in 2008.

●雅楽は 2009 年に無形文化遺産に登録されました。

Gagaku was designated as Intangible Cultural Heritage in 2009.

●明治神宮

明治神宮は東京最大の神社です。この神社は明治天皇と昭憲皇后を祀っています。神社は檜で造られており、古典的な神道様式で建てられています。

Meiji Shrine is the largest Shinto shrine in Tokyo. This shrine is dedicated to Emperor Meiji and Empress Shoken. The shrine buildings are made of Japanese cypress and built in a classic Shinto architectural style.

●明治維新

ペリー提督が日本に来た後、日本は、220年間の鎖国を解いて、開国しました。そして、日本は、西洋列強に立ち向かうために、近代国家樹立の必要性を理解しました。

After Commodore Perry came to Japan, Japan opened its doors to the world after 220 years of national isolation. And Japan realized the need to establish a modern state to cope with powerful Western countries.

●東京スカイツリー

東京スカイツリーは、東京にある世界で最も高い電波塔です。それは、2012 年5月22日に開業しました。高さは 634mです。地上 350メートルと 450メートルの高さにある2つの展望台では、東京の景色を楽しむことができます。

スカイツリーのふもとには、多くのお店、レストラン、水族館、プラネタリウムなどがあります。

Tokyo Sky Tree is the world's tallest broadcasting tower in Tokyo. It opened on May 22 in 2012. It is 634 meters high. You enjoy the landscape of Tokyo on the two observation decks at 350 meters and 450 meters. At the foot of the Sky Tree, there are many stores, restaurants, an aquarium and a planetarium.

●東京オリンピック

2020 年のオリンピックが東京で開催されますので、今後、多くの外国人旅行者が日本を訪れることが期待されています。外国人旅行者の日本の印象は、彼らと最初に近いコンタクトを持つ通訳ガイドによるところが大きい。

As the 2020 Olympic Games will be held in Tokyo, it is hoped that more and more foreign tourists will visit Japan from now on. Their impression of Japan will depend largely on the tour guides who have the first and close contact with them.

●銀座

東京の銀座は、世界的に有名な商店街です。銀座では、百貨店や世界一流のブティック、老舗の名店などでショッピングを楽しむことができます。銀座には、劇場や200以上のギャラリーがあ

り、幅広い芸術を楽しむこともできます。

Ginza is a world-famous shopping area (district / street) in Tokyo. You can enjoy shopping at department stores, world-class boutiques and long-established stores in Ginza. As there are theaters and over 200 galleries in Ginza, you can also enjoy a wide range of arts.

●花見

春は、日本を訪れる外国人旅行者にとって、とても良い季節です。彼らは、場所にもよりますが、三月後半から四月初旬にかけて花見を楽しむことができます。東京の上野公園は、日本で最も有名な花見の名所のひとつです。

Spring is a very good season for foreign tourists to Japan. They can enjoy viewing cherry blossoms from late March to early April depending on places. Ueno Park in Tokyo is one of the most famous cherry blossom viewing spots in Japan.

●日本の気候

日本は、南北に3,000キロメートル以上にわたって伸びているので、日本の気候は多様性に富んでいます。日本には、はっきりした四季があり、春と夏の間には梅雨があります。

As Japan extends (stretches) more than (over) 3,000 kilometers from north to south, Japan's climate is varied. (Japan has a diverse climate.) Japan has four clear-cut seasons (distinct four seasons) with a rainy season between spring and summer.

●日本庭園

日本には、二種類の庭園があります。一つは、岩、木、池、その他の自然物から成る日本式山水庭園です。他のタイプの庭は、主に岩と砂から成る枯山水です。岩は山や島々を表し、砂は水を表します。

There are two types of gardens in Japan. One is a Japanese-style landscape garden composed of rocks, trees, ponds, and other natural objects. The other is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water.

●京都

京都はかつて日本の首都であり、1,000年以上にわたって朝廷が置かれた地であった。本州中央に位置する京都には、史跡や歴史的遺産が数多くある。京都を訪れる観光客は毎年数千万人にのぼる。

Kyoto was the capital of Japan and home of the Imperial Court for over 1,000 years. Located in central Honshu, the city is rich in historical sites and relics. Kyoto attracts tens of millions of visitors every year.

●奈良

奈良は8世紀の日本の古都の一つだ。よって、奈良には、奈良公園や大仏が安置されている東大寺を始めたくさんの史跡がある。奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気が未だに漂っている。

Nara was an ancient capital of Japan in the 8th century. So, it has many places of historical interest including Nara Park and Todaiji Temple, in which a large statue of Buddha is located. The city retains a serene traditional atmosphere.

●能

能は、謡曲と呼ばれる語り唄、ならびに、笛と3種の太鼓からなる囃子方に合わせて、ほとんど男性だけによって演じられる古典舞台芸術である。能は、象徴的かつ高度に様式化された演技と精巧な面が特徴である。

Noh is a classical stage art performed mostly by men to the accompaniment of recitative chants called yokyoku and an orchestra consisting of a flute and three types of drums. It is characterized by symbolic, highly stylized acting, and elaborate masks.

●おみくじ

おみくじは紙切れに運勢が書かれたものである。おみくじは神社、時には寺で買う。良い運勢は成就することを願って、また、悪い運勢を遠ざけておくために、近くの木に結びつけられる。

Omikuji are fortunes written on slips of paper. People buy them at shrines and, occasionally, temples, and tie them onto the branches of nearby trees in hopes that a good fortune will come true or that a bad fortune will be kept away.

●座禅

座禅は、座ったまま脚を組み、足を反対の脚の太股に乗せた状態で行われる一種の宗教的瞑想である。座禅は禅宗で行われる。

Zazen refers to a type of religious meditation performed while seated with the legs crossed and each foot resting on the opposite thigh. Zazen is practiced in Zen Buddhism.

●すきやき

すきやきは、薄切りの牛肉、タマネギ、豆腐、椎茸を食卓に置いた鍋で煮た料理である。味付けには、砂糖、醤油、酒が加えられる

Sukiyaki is a dish of thinly sliced beef, onions, tofu, and shiitake mushrooms cooked in a pan at the table. Sugar, soy sauce, and sake are added for flavor.

●天ぷら

天ぷらは衣をつけて油で揚げた魚介類や野菜で、特製のつゆを添えて出される。

Tempura is seafood and vegetables that are dipped in batter, deep-fried and served with a special sauce.

●茶の湯

茶の湯は、特製の抹茶を出す技法や作法である。茶の湯は、禅宗の僧院で始められたものだが、今日では、心の落ち着きや上品な礼儀作法を磨くための芸術的修練の一形態とみなされている。

Cha-no-yu is the art and ritual of serving special powdered tea. It originated in the monasteries of Zen Buddhism, but today it is regarded as a form of artistic discipline for the cultivation of mental composure and elegant manners.

●生け花

生け花は、花を生けるための日本の伝統技法である。生け花は、その発達初期段階では、茶室を飾るための特殊技法として用いられ、茶の湯と深く結びついていた。

Ikebana is the traditional Japanese art of arranging flowers. In its earlier stages of development it was closely related to the tea ceremony, being used as a special technique for decorating the tearoom.